Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Manasses spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany w ogrodzie swojego domu, w ogrodzie Uzy,\* a władzę po nim objął Amon, jego syn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Manasses spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany w ogrodzie Uzy przy swoim pałacu, a władzę po nim objął jego syn Amon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Manasses zasnął ze swymi ojcami, i został pogrzebany w ogrodzie swego domu, w ogrodzie Uzzy. I Amon, jego syn, królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Manases z ojcami swymi, i pogrzebiony jest w ogrodzie domu swego, w ogrodzie Ozy; a królował Amon, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Manasses z ojcy swymi, i pogrzebion jest w ogrodzie domu swego, w ogrodzie Oza; i królował Amon, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spoczął Manasses ze swymi przodkami, i pochowany został w ogrodzie swego domu, w ogrodzie Uzzy, a syn jego, Amon, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Manasses ze swoimi ojcami, i został pochowany w ogrodzie swojego domu, w ogrodzie Uzzy, a władzę królewską po nim objął Amon, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I spoczął Manasses przy swoich przodkach, i został pochowany w ogrodzie swego domu, w ogrodzie Uzzy, a po nim królem został jego syn, Amon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manasses spoczął przy swoich przodkach i został pochowany w grobowcu swojej rodziny w ogrodzie Uzzy, a jego syn, Ammon, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse spoczął ze swoimi przodkami i został pogrzebany w ogrodzie swego pałacu, w ogrodzie Uzza. Po nim królował jego syn Amon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Манассія з його батьками і похований був в городі свого дому, в городі Озії, і замість нього зацарював його син Амон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Menase spoczął przy swoich przodkach, a pochowano go w ogrodzie jego pałacu, w ogrodzie Uzji. Zaś rządy, zamiast niego, objął jego syn Amon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Manasses spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany w ogrodzie swego domu, w ogrodzie Uzzy; a w jego miejsce zaczął panować Amon, jego syn. |

1. 1) ogród Uzy, ּגַן־עֻּזָא : (1) miejsce na wzgórzu świątynnym poświęcone arab. bogini al-Uza, utożsamianej z Wenus, kan. Attarmelek, por. w. 3; (2) miejsce na pd końcu Doliny Kidronu, gdzie znajdowały się ogrody królewskie (<x>120 25:4</x>; <x>160 3:15</x>). Wschodnie zbocza tej doliny wykorzystywano w celach kultowych, zob. <x>110 11:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)